

**No. 50291\***

---

**Turkey  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on organization of international direct freight railway-ferry service between Turkey and Ukraine. Kiev, 25 January 2011**

**Entry into force:** *24 July 2012 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Turkish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 21 December 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Turquie  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à l'organisation du service international direct de fret ferroviaire-navire transbordeur entre la Turquie et l'Ukraine. Kiev, 25 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, turc et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 21 décembre 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON  
ORGANIZATION OF INTERNATIONAL DIRECT FREIGHT RAILWAY-  
FERRY SERVICE BETWEEN TURKEY AND UKRAINE**

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine and, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Basing on the principles of equal partnership and mutual respect,

Recognizing the necessity of further cooperation on development in the field of transport, combined transportation and organization of international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine,

Considering the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Co-operation in Railways Transport” signed on 7 June 2005 have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Agreement the following terms mean:

**1. “Competent Authorities of the Contracting Parties”:**

-from the Government of the Republic of Turkey: the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Turkey;

-from the Cabinet of Ministers of Ukraine: the Ministry of Infrastructure of Ukraine.

In case of change in the titles of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall inform each other about it through the diplomatic channels and such changes will not be considered as amendments to this Agreement.

2. "Railways of the Contracting Parties":

- from the Turkish Side: Turkish State Railways "TCDD".
- from the Ukrainian Side: the State Administration of the Railway Transport "Ukrzaliznytsia";

In case of change in the titles of the Railways, the Contracting Parties shall inform each other about it through the diplomatic channels and such changes will not be considered as amendments to this Agreement.

3. "Enterprises of the Contracting Parties" - means enterprises, which realize and provide international direct freight railway-ferry service: railways, ports, ferry terminals, shipping companies and ship-owners created and registered on the territories of the States of the Contracting Parties in accordance with their national legislation and which in accordance with legislation of the States of the Contracting Parties have the right to provide transportation services by railway, maritime transport and which take part in providing transportation services on the conditions of this Agreement.

## Article 2

1. In order to ensure operative solving of the issues connected with the exploitation of the international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine, the Competent Authorities of the Contracting Parties can establish a Joint Commission, which on parity basis consists of the representatives of the enterprises of the Contracting Parties.

2. The activities of the Joint Commission shall be determined by the Statute of the Joint Commission that is approved by the representatives assigned by the Competent Authorities of the Contracting Parties in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

### Article 3

1. The Contracting Parties shall co-operate and provide each other necessary assistance in the purpose of exploitation and the further development of the international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine.

2. The Contracting Parties shall follow the existing order of the freight transportation in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties and international agreements in the sphere of transport, to which the States of the Contracting Parties are parties.

3. Each of the Contracting Parties shall provide in the frames of national legislation of its State necessary conditions for unimpeded freight transportation, passing of rolling stock as in/out of the territory of the States of the Contracting Parties so as by transit through the territories of the States of the Contracting Parties to the third countries, if it is technically possible.

4. Control from the side of custom, border and other governmental controlling authorities of the Contracting Parties during transportation in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine shall be carried out in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

5. All the expenses resulted from the exploitation of the rail-ferry vessels, railways, port infrastructure and etc. shall be born by the related enterprises of the Contracting Parties.

#### Article 4

1. For the transportation of goods in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine, the enterprises of the Contracting Parties use freight wagons of 1520 mm and 1435 mm gauge. The goods in these wagons can be transferred to other carriage vehicles in the port area or transported to their destination by rail. Handling of freight wagons of 1435 mm gauge in the ports or ferry terminals of Ukraine and operating within the territory of Ukraine and handling of freight wagons of 1520 mm gauge in the ports or ferry terminals of the Republic of Turkey and operating within the territory of the Republic of Turkey can be realized after creating necessary infrastructure by the enterprises of the Contracting Parties.

2. The conditions of exploitation and technical servicing, provision and usage of freight wagons shall be regulated by the "Rules on organization of exploitation of freight wagons in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine" to be signed by the representatives assigned by the Competent Authorities of the Contracting Parties in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

3. The transportation of goods shall be carried out in accordance with the "Rules on freight transportation in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine" that shall be affirmed by the representatives assigned by the Competent Authorities of the Contracting Parties in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

#### Article 5

The transportation of goods in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine shall be carried out in accordance with the international agreements to which the Contracting Parties are parties (COTIF, SMGS etc.) and their national legislation.

**Article 6**

The enterprises of the Contracting Parties may conclude contracts which regulate technical, administrative and other issues that are arising from this Agreement in accordance with international laws and national legislations of the States of the Contracting Parties.

**Article 7**

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall ensure the prompt informing of each other on existence of the obstacles for the transportation by international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine on the territories of their States and take the measures, if it is possible, for the removing of these obstacles.

**Article 8**

The passages of rail-ferry vessels between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine are realized according to the schedule. The schedule is determined and approved by the shipping companies of the Contracting Parties, submitted to the ports, port administrations and is to be brought to the notice of all enterprises of the Contracting Parties.

**Article 9**

The Contracting Parties cooperate on carrying out an agreed railway tariff policy, directed to effective using of international direct freight railway-ferry services between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine.

**Article 10**

Transportation of dangerous goods, special equipment and cargoes, which are carried under special conditions, by international direct freight railway-ferry services between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine is provided in accordance with the national legislations of the States of the Contracting

Parties and international conventions to which the States of the Contracting Parties are parties.

#### **Article 11**

For the purpose of effective settling of the issues of cooperation in international direct freight railway-ferry services between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine, the enterprises of the Contracting Party can establish a contact/representative office on the territory of the State of the other Contracting Party according to the national legislation of the States of the Contracting Parties.

#### **Article 12**

1. On the ferry stations on the territory of the Republic of Turkey the transportation operations from the beginning of the forming of the wagons in railway fore-ferry park and until the moment of rolling-on (putting) of the wagons on board of the rail-ferry vessel, as well as in backward direction are paid by cargo owner/forwarder according to the tariff determined by the enterprise of the Contracting Party.

2. On the ferry stations on the territory of Ukraine the transportation operations from the beginning of the forming of the wagons in railway fore-ferry park and until the moment of rolling-on (putting) of the wagons on board of the rail-ferry vessel, as well as in backward direction are paid by cargo owner/forwarder according to the tariff determined by the enterprise of the Contracting Party which is carrying out these transport operations.

#### **Article 13**

Freight charges for the transportation of goods in freight wagons by rail-ferry vessels between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine shall be set by the shipping companies.

#### **Article 14**

1. The disputes arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Joint Commission established by the Article 2 of this Agreement.

2. In case if no solution is reached by the Joint Commission the disputes shall be settled by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

3. In case of failure to settle the disputes through consultations and negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties, the disputes shall be settled through the diplomatic channels.

#### Article 15

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in writing and such amendment will be effective in accordance with Article 17 paragraph 1. Supplements to this Agreement which will be drawn up in the form of additional protocols shall constitute an integral part of this Agreement.

#### Article 16

This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements concluded by them.

#### Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last notification by the contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Any contracting Parties may terminate this Agreement by written notice through the diplomatic channels and the termination shall take effect six months from the date of the receipt of such notice

3. The termination of this Agreement shall not affect the carriage operations already in progress or executed regarding to this Agreement.



In witness where of the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

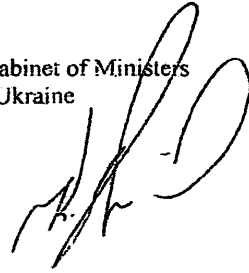
Done at Kiev on 25 January 2011, in two originals, each in the Turkish, Ukrainian, and English languages, all texts being authentic. In case of divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Turkey



Binali YILDIRIM  
Minister  
of Transport and Communications

For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine



Kostyantyn YEFYMENKO  
First Deputy Minister  
of Infrastructure

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE İLE UKRAYNA ARASINDA ULUSLARARASI DOĞRUDAN YÜK  
DEMİRYOLU-FERİBOT HİZMETİNİN ORGANİZASYONU KONUSUNDA  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR  
KURULU ARASINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Bakanlar Kurulu ki bundan böyle Anlaşma Tarafları olarak anılacaktır,

Eşit ortaklık ve karşılıklı saygı ilkelerine dayalı olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında doğrudan demiryolu-feri hizmetinin düzenlenmesi, kombine taşımacılık ve ulaştırma alanında işbirliğinin daha da geliştirilmesi ihtiyacının bilincinde olarak,

7 Haziran 2005 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Demiryolu Taşımacılığı Alanında İşbirliği Anlaşması"na dikkate alarak,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1**

Bu Anlaşmada kullanılan ifadeler şu anlama gelmektedir:

i. "Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri":

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nden: Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı.

- Ukrayna Bakanlar Kurulu'ndan: Ukrayna Altyapı Bakanlığı

Yetkili Otoritelerin isminde herhangi bir değişiklik olması halinde Anlaşma Taraflarından biri diğerini bu hususta diplomatik kanallar yoluyla bilgilendirecektir ve bu tür değişiklikler Anlaşma'da bir değişiklik olarak kabul edilmeyecektir.

2. “Anlaşma Taraflarının Demiryolu Kuruluşları”:

- Türk tarafından: “TCDD” Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları,
- Ukrayna tarafından: “Ukrzaliznystia” Devlet Demiryolu Taşımacılığı

İdaresi

Demiryollarının isminde herhangi bir değişiklik olması halinde Anlaşma Tarafları bir diğerini bu hususta diplomatik kanallar yoluyla bilgilendirecektir ve bu tür değişiklikler Anlaşma’da bir değişiklik olarak kabul edilmeyecektir.

3. “Anlaşma Taraflarının İşletmeleri” – bu Anlaşmanın koşullarına uygun olarak demiryolu, denizyolu taşımacılığı yoluyla taşımacılık hizmetleri sağlama hakkına sahip olan ve bu taşımacılık hizmetlerinde görev alan, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin toprakları üzerinde kendi mevzuatlarına ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin mevzuatına göre kurulmuş ve tescil edilmiş ve doğrudan uluslararası demiryolu-feri hizmeti gerçekleştiren ve sağlayan işletmeler: demiryolları, limanlar, ferî terminalleri, gemicilik şirketleri, gemi sahipleri anlamına gelmektedir.

## Madde 2

1. Türkiye Cumhuriyeti’nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmeti işletmeciliği ile ilgili konuların etkin şekilde çözümlenmesini sağlamak amacıyla, Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri, Anlaşma Taraflarının işletmelerinin temsilcilerinin eşit katılımını temel alan ortak bir Komisyon oluşturabilirler.

2. Ortak Komisyonun faaliyetleri, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoritelerinin görevlendirdikleri temsilciler tarafından onaylanan Ortak Komisyon Statüsü ile belirlenecektir.

## Madde 3

1. Anlaşma Tarafları, Türkiye Cumhuriyeti’nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri

hizmetinin daha da geliştirilmesi ve işletilmesi amacıyla işbirliği yapacak ve birbirlerine gerekli yardımda bulunacaktır.

2. Anlaşma Tarafları, mevcut yük taşımacılığı düzenini Anlaşma Taraflarının Devletlerinin kendi ulusal mevzuatına ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulaştırma alanında taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak devam ettireceklerdir.

3. Anlaşma Taraflarının her biri kendi ülkesinin ulusal mevzuatı çerçevesinde, yük taşımacılığının aksamaması için çeken-çekilen araçların Anlaşma Taraflarının Devletlerinin topraklarına/ndan geçişi, Anlaşma Taraflarının devlet toprakları üzerinden üçüncü ülkelere transit geçişi için gereken koşulları teknik açıdan mümkün ise sağlar.

4. Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri taşımacılığı sırasında, Anlaşma Taraflarının gümrük, sınır ve diğer resmi kontrol yetkililerinin kontrolü, Anlaşma Taraflarının Devletlerindeki ulusal mevzuatına uygun olarak yapılacaktır.

5. Demiryolu-Feribotların, demiryollarının, liman altyapısının vs. işletiminden doğan bütün giderler, Anlaşma Taraflarının ilgili işletmeleri tarafından karşılanır.

#### Madde 4

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında doğrudan yük demiryolu-feri hizmetinde eşya taşımacılığı için Anlaşma Taraflarının işletmeleri 1520 mm ve 1435 mm ray açıklığına sahip yük vagonlarını kullanır. Bu vagonlardaki eşya, liman sahasında diğer taşıma araçlarına aktarılabilir veya varış yerine demiryolu ile sevk edilebilir. 1435 mm ray açıklığına sahip yük vagonlarının Ukrayna limanlarında veya feribot terminallerinde elleçlenmesi ve Ukrayna topraklarında işletilmesi ve 1520 mm ray açıklığına sahip yük vagonlarının Türkiye Cumhuriyeti limanlarında veya feribot terminallerinde elleçlenmesi ve Türkiye Cumhuriyeti topraklarında işletilmesi, gerekli altyapının Anlaşma Taraflarının işletmeleri tarafından yapılmasından sonra gerçekleştirilir.

2. Yük vagonlarının iřletim, teknik hizmet, tedarik ve kullanım řartları Anlařma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak Anlařma Taraflarının Yetkili Otoritelerinin görevlendirdikleri temsilciler tarafından onaylanacak olan "Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu baęlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında doęrudan yük demiryolu-feri hizmetindeki yk vagonları iřletiminin organizasyonuna iliřkin kurallar" ile düzenlenir.

3. Eřya tařımacılıęı, Anlařma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak Anlařma Taraflarının Yetkili Otoritelerinin görevlendirdikleri temsilciler tarafından onaylanacak olan "Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu baęlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doęrudan yük demiryolu-feri hizmetiyle yk tařımacılıęına iliřkin kurallar" a uygun olarak yapılacaktır.

#### **Madde 5**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu baęlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında uluslararası doęrudan yük demiryolu-feri hizmeti ile eřya tařımacılıęında Anlařma Taraflarının ye oldukları Uluslararası Anlařmalar (COTIF, SMGS vs.) ve kendi ulusal mevzuatları geçerli olacaktır.

#### **Madde 6**

Anlařma Taraflarının iřletmeleri, uluslararası kanunlara ve Anlařma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak, bu Anlařma sonucu ortaya çıkacak olan teknik, idari ve dięer konuları düzenleyecek olan sözleřmeler akdedebilirler.

#### **Madde 7**

Anlařma Taraflarının Yetkili Otoriteleri, Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu baęlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında uluslararası doęrudan yük demiryolu-feri hizmetiyle yapılan tařımacılıęla ilgili olarak kendi devletlerinin topraklarındaki engellerin varlıęının hızlı bir řekilde birbirlerine bildirilmesini saęlayacak ve mümkünse bu engellerin kaldırılması için önlemler alacaklardır.

### **Madde 8**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında feribotların seferleri bir programa göre gerçekleşir. Bu program, Anlaşma Taraflarının gemicilik şirketleri tarafından belirlenir ve onaylanır; limanlara, liman idarelerine iletilir ve Anlaşma Taraflarının tüm işletmelerine duyurulur.

### **Madde 9**

Anlaşma Tarafları, Ukrayna Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetinin etkin kullanımına yönelik üzerinde anlaşmaya varılmış bir demiryolu tarife politikası uygulanması konusunda işbirliği yapar.

### **Madde 10**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetiyle özel koşullar altında yapılan tehlikeli madde, özel ekipman ve yük taşımacılığı, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin taraf oldukları uluslararası sözleşmelere uygun olarak yapılır.

### **Madde 11**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetlerinin kullanımında işbirliğindeki anlaşmazlıkların etkin biçimde giderilmesi amacıyla, Anlaşma Taraflarının İşletmeleri, Anlaşma Tarafları Devletlerin ulusal mevzuatına göre diğer Anlaşma Taraflarının Devletinin toprakları üzerinde irtibat/temsalcilik bürosu kurabilirler.

### **Madde 12**

1. Türkiye Cumhuriyeti topraklarındaki feri istasyonlarında, vagonların demiryolu ön-feri parkında teşkil edilmeye başlamasından gemi bordasına konulması anına kadar olan ve tersi yöndeki taşımacılık işlemleri Anlaşma Tarafı işletmesince belirlenen tarife göre yük sahibi/nakliyeci tarafından ödenir.

2. Ukrayna topraklarındaki feri istasyonlarında, vagonların demiryolu ön-feri parkında teşkil edilmeye başlamasından gemi bordasına konulması anına kadar olan ve tersi yöndeki taşımacılık işlemleri bu taşımacılık işlemini gerçekleştirmekte olan Anlaşma Tarafı işletmesince belirlenen tarife göre yük sahibi/nakliyeci tarafından ödenir.

### **Madde 13**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında demiryolu feribotu ile yük vagonlarında eşya taşıma ücretleri, gemicilik şirketleri tarafından belirlenir.

### **Madde 14**

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında veya yorumlanmasında ortaya çıkan anlaşmazlıklar, bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen Ortak Komisyon tarafından çözümlenir.

2. Ortak Komisyon tarafından çözüm bulunamazsa anlaşmazlıklar Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri tarafından çözümlenir.

3. Anlaşmazlıklar, Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri arasındaki istişareler ve müzakereler ile çözülemez ise diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenir.

### **Madde 15**

Anlaşma taraflarının karşılıklı yazılı rızası ile Anlaşma'da değişiklik yapılabilir ve bu değişiklik 17. Maddenin 1 paragrafına uygun olarak yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşma'ya,

ek protokoller şeklinde yapılacak olan ilaveler bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

#### Madde 16

Bu Anlaşma, Anlaşma Taraflarının imzaladığı diğer anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirilmeden uygulanır.

#### Madde 17

1. İşbu Anlaşma; anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

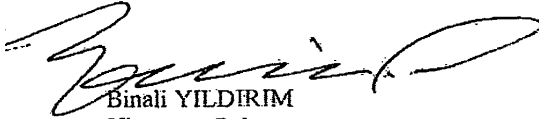
2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan her biri diplomatik kanallarla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir ve Anlaşma, bu yönde bir bildirim alındığı tarihten altı ay sonra fesholur.

3. İşbu Anlaşmanın feshi, Anlaşmaya göre devam eden veya yürütülen taşıma faaliyetlerini etkilemez.

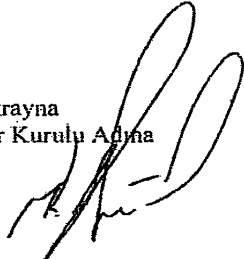
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun biçimde yetkilendirilen aşağıda imzası bulunan kişiler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 25 Ocak 2011 tarihinde Kiev’de ikişer orijinal nüsha olarak Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup, tüm metinler aslına uygundur. Bu Anlaşmanın hükümlerinde yorumlama farklılıkları olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

  
Binali YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

Ukrayna  
Bakanlar Kurulu Adına

  
Kostyantyn YEFYMENKO  
Altyapı Bakan Birinci Yardımcısı



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

## **УГОДА**

**між Урядом Турецької Республіки і Кабінетом Міністрів України  
про організацію міжнародного прямого вантажного залізнично-  
поромного сполучення між Турецькою Республікою та Україною**

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України, далі –  
Договірні Сторони,

Грунтуючись на принципах рівноправного партнерства і взаємної  
поваги,

Визнаючи необхідність подальшого розвитку співробітництва в  
області транспорту, комбінованих перевезень і організації  
міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення  
між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення і  
портами України,

Беручи до уваги Угоду між Урядом Турецької Республіки і  
Кабінетом Міністрів України про співробітництво в галузі залізничного  
транспорту, підписану 7 червня 2005 року,

домовилися про таке:

### **Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди наступні терміни означають:

1. „Компетентні органи Договірних Сторін”:

- від Уряду Турецької Республіки - Міністерство транспорту та комунікацій Турецької Республіки;
- від Кабінету Міністрів України - Міністерство інфраструктури України.

У разі зміни у назвах Компетентних органів Договірні Сторони  
повідомлятимуть одна одну про це дипломатичними каналами і такі  
зміни не вважатимуться поправками до цієї Угоди.

2. Залізниці Договірних Сторін:

- з турецької сторони - Турецька Державна залізниця „TCDD”;
- з української сторони - Державна адміністрація залізничного транспорту „Укрзалізниця”.

У разі зміни у назвах Залізниць Договірні Сторони повідомлятимуть одна одну про це дипломатичними каналами і такі зміни не вважатимуться поправками до цієї Угоди.

3. „Підприємства Договірних Сторін” – підприємства, які здійснюють та забезпечують міжнародне пряме вантажне залізнично-поромне сполучення: залізниці, порти, поромні термінали, судноплавні компанії та судновласники, які створені та зареєстровані на територіях держав Договірних Сторін відповідно до їхнього національного законодавства та які, у відповідності до законодавства держав Договірних Сторін, мають право надавати послуги з перевезень залізничним, морським транспортом та беруть участь у виконанні перевезень на умовах зазначеної Угоди.

## Стаття 2

1. З метою оперативного врегулювання питань пов'язаних з експлуатацією прямого вантажного залізнично-поромного сполучення портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та між портами України, Компетентні органи Договірних Сторін можуть створювати Спільну Комісію, яка на паритетних засадах складається із представників підприємств Договірних Сторін.

2. Діяльність Спільної Комісії визначається Положенням про Спільну Комісію, що затверджується представниками, які призначаються Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

## Стаття 3

1. Договірні Сторони співпрацюють і надають одна одній необхідне сприяння з метою експлуатації та подальшого розвитку міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України.

2. Договірні Сторони дотримуються діючого порядку здійснення перевезень вантажів відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін та міжнародних договорів в галузі транспорту, учасниками яких є держави Договірних Сторін.

3. Кожна з Договірних Сторін забезпечує в рамках національного законодавства своєї держави необхідні умови, у разі наявності

технічних можливостей, для безперешкодного транспортування вантажів, пропуску рухомого складу як в/з території держав Договірних Сторін, так і транзитом через територію держав Договірних Сторін у треті країни.

4. Контроль з боку митних, прикордонних та інших державних контролюючих органів Договірних Сторін при перевезеннях в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

5. Всі витрати, пов'язані з експлуатацією поромів, залізниць, портової інфраструктури, тощо, покриваються за рахунок відповідних підприємств Договірних Сторін.

#### Стаття 4

1. Перевезення вантажів в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки та портами України здійснюється підприємствами Договірних Сторін з використанням вантажних вагонів колії шириною 1520 мм та 1435 мм. Вантажі у цих вагонах можуть перевантажуватись на інші транспортні засоби на території порту або перевозитись до пункту їхнього призначення залізничним транспортом. Обробка вантажних вагонів колії 1520 мм у портах або поромних терміналах Турецької Республіки і їх експлуатація на території Турецької Республіки та обробка вантажних вагонів колії 1435 мм у портах або поромних терміналах України і їх експлуатація на території України може здійснюватись після створення підприємствами Договірних Сторін необхідної інфраструктури.

2. Умови експлуатації та технічного обслуговування, подання та використання вантажних вагонів регулюються „Правилами організації експлуатації вантажних вагонів у міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України”, що підписуються представниками, які призначаються Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

3. Перевезення вантажів здійснюється відповідно до „Правил перевезення вантажів у міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України”, що

підписуються представниками, які призначаються Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

#### Стаття 5

Перевезення вантажів в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки та України здійснюються відповідно до міжнародних угод, учасниками яких є Договірні Сторони (COTIF, СМГС тощо) та їхнього національного законодавства.

#### Стаття 6

Підприємства Договірних Сторін можуть укладати договори, що регулюють технічні, адміністративні та інші питання, які впливають з цієї Угоди, відповідно до міжнародного права і національного законодавства держав Договірних Сторін.

#### Стаття 7

Компетентні органи Договірних Сторін забезпечують негайне інформування один одного про виникнення перешкод для здійснення перевезень в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, на територіях своїх держав і вживають, у разі можливості, заходів з метою усунення цих перешкод.

#### Стаття 8

Рейси поромних суден між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, здійснюються за розкладом. Розклад руху визначається та затверджується судноплавними компаніями Договірних Сторін, передається в порти, портові адміністрації і доводиться до відома всіх підприємств Договірних Сторін.

#### Стаття 9

Договірні Сторони співпрацюють щодо проведення узгодженої тарифної політики, спрямованої на ефективне використання міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України.

### Стаття 10

Перевезення небезпечних вантажів, спеціального обладнання та вантажів, що перевозяться на особливих умовах, в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, виконується відповідно до національних законодавств держав Договірних Сторін, міжнародних конвенцій, учасниками яких є держави Договірних Сторін.

### Стаття 11

З метою оперативного врегулювання питань співпраці, що виникають під час здійснення міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, підприємства Договірної Сторони можуть відкривати контактний офіс/представництво на території держави іншої Договірної Сторони, відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

### Стаття 12

1. На поромних станціях на території Турецької Республіки транспортні операції від початку формування вагонів у залізничному передпоромному парку і до моменту накатки (установки) вагонів на борт поромного судна, а також у зворотному напрямку, оплачуються вантажовласниками/експедиторами за тарифами, встановленими підприємством Договірної Сторони, яке здійснює ці транспортні операції.

2. На поромних станціях на території України транспортні операції від початку формування вагонів у залізничному передпоромному парку і до моменту накатки (установки) вагонів на борт поромного судна, а також у зворотному напрямку, оплачуються вантажовласниками/експедиторами за тарифами, встановленими підприємством Договірної Сторони, яке здійснює ці транспортні операції.

### Стаття 13

Тарифи на перевезення вантажів у вантажних вагонах залізнично-поромними суднами між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, встановлюються судноплавними компаніями.

#### Стаття 14

1. Спори, що виникають внаслідок тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються Спільною Комісією, яка заснована відповідно до Статті 2 цієї Угоди.

2. У разі недосягнення порозуміння Спільною Комісією, спори вирішуватимуться Компетентними органами Договірних Сторін.

3. При неможливості розв'язання спорів шляхом консультацій і переговорів між Компетентними органами Договірних Сторін, спори вирішуватимуться дипломатичними каналами.

#### Стаття 15

До цієї Угоди можуть вноситися поправки за взаємною згодою Договірних Сторін у письмовій формі і такі поправки вступають в силу згідно пункту 1 статті 17. Додатки до цієї Угоди вноситимуться у формі додаткових протоколів, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

#### Стаття 16

Ця Угода не зачіпає прав і зобов'язань Договірних Сторін, що впливають з укладених ними інших міжнародних договорів.

#### Стаття 17

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання Договірними Сторонами останнього повідомлення в письмовій формі та дипломатичними каналами про завершення відповідних внутрішньодержавних процедур необхідних для вступу в силу.

2. Ця Угода укладається на невизначений період. Будь-яка Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами, і припинення дії настає через шість місяців після отримання такого повідомлення.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на транспортні операції, що вже у процесі виконання або виконані згідно цієї Угоди.

На посвідчення чого, ті що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

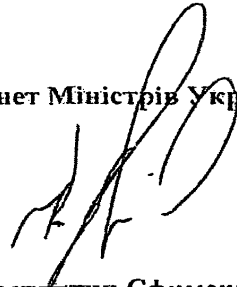
Вчинено в м. Київ 25 січня 2011 року в двох примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення спорів щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд Турецької Республіки

За Кабінет Міністрів України



**Біналі ЙИЛДИРИМ**  
Міністр Транспорту та Комунікацій



**Костянтин Єфименко**  
Перший заступник Міністра  
інфраструктури